

Pagamento MENSA scolastica 食堂付费

Scuola /学校.....

Per i genitori dell'alunno/a /学生姓名.....

Le principali informazioni: /事由

Chi usufruisce del servizio mensa, garantito alle classi di tempo pieno e alle classi con attività pomeridiane, deve pagare una **quota**.

La quota COMPLETA si aggira attorno ad una cifra poco sopra ai 100 euro.

享受食堂服务者必须根据家庭收入情况付费。

全费在每月 100 欧元多一点。

Ogni anno occorre compilare un **modulo** chiamato **ISEE**, nel quale viene valutato il reddito familiare.

每年必须填写反应家庭经济状况的 ISEE 表。

Questo modulo deve essere compilato solo quando almeno un genitore e i figli sono **residenti** nella Città di Torino.

只有父母至少一方及学生为都灵市正式居民才可填写该表。

E' importante che questo modulo venga compilato presso un **CAF convenzionato** con il Comune di Torino, l'economia ha l'elenco degli **indirizzi ed i numeri telefonici** dei CAF. 必须在一个与都灵市政府有协议的 CAF 办公室填写该表，可向食堂管理员索取这些 CAF 的名单。

Dopo aver preso appuntamento telefonico, **presentarsi al CAF con**: documento e permesso di soggiorno non scaduti, portandosi i dati di quante persone è composta la famiglia **anagrafica**, della ASL di appartenenza, dei redditi da lavoro, degli eventuali redditi da terreni o edifici, dell'ammontare del patrimonio bancario posseduto, documenti di eventuali mutui, il contratto e l'importo dell'eventuale affitto pagato.

需事先与 CAF 电话约定时间，携带有效的居留证、所有家庭成员的医疗证、工作收入及土地、房屋收入、银行存款明细、买房贷款文件、租房合同等，亲自到 CAF 办公室办理填表手续。

Il CAF convenzionato consegna il modulo ISEE che deve essere **conservato in originale** dalla famiglia e vanno consegnate **solo fotocopie** del medesimo.

CAF 将把填好的表格原件交家长保存，并向有关部门提供复印件。

Il CAF consegna anche uno stampato con tutte le regole e le quote dei vari ordini di scuola, dal quale si puo' individuare la quota da pagare.

CAF 还将提供一份有关规章制度和不同付款金额的打印件，从中能查到自己应付的金额。

Occorre rispettare i **tempi** di scadenza per compilare i **moduli di domanda**, per usufruire della mensa e per **richiedere** la riduzione della quota (tra giugno e settembre). 要想享受优惠必须在规定时间内填写该表（六月到九月）。

L'Economa/o può consegnarvi un foglio tradotto in più lingue sui tempi da rispettare per la consegna dell'ISEE per ottenere le agevolazioni sulle tariffe della mensa.

食堂管理员可能会提供一份中文的有关 ISEE 表填写时间和申请食堂付费优惠的说明。

I genitori **non** residenti a Torino e coloro che **non** consegnano il modulo ISEE pagano la quota completa.

父母双方都不是都灵正式居民或不提交 ISEE 表格的，不享受优惠，必须付全费。

Nel caso in cui più figli frequentino il servizio ristorazione del Comune è prevista una **riduzione quota** per il figlio maggiore di età .

Questa riduzione avviene automaticamente, senza fare domanda.

若有多子女同时享受都灵市政府的学校食堂服务，最大的子女可享受进一步优惠。

该优惠是自动的，不需申请。

La famiglia riceverà **un bollettino** direttamente a casa, all'indirizzo che ha dichiarato. Il bollettino va pagato rispettando le **scadenze** indicate sopra il bollettino stesso.

Le modalità di pagamento sono le seguenti:

- Pagamento tramite gli **uffici postali**.
- Con la **banca Unicredit**
- Con la **domiciliazione bancaria** presso la propria banca
- Tramite **bonifico bancario** (compilare accuratamente tutto il bonifico) .

Per **cambiare l'intestatario** del bollettino occorre compilare modulo dall'Economa/o.

家长在家里直接收到账单。要在规定期限内付款。

付款方式如下：

- 邮局付款
- **banca Unicredit** 银行窗口付款
- 银行帐户自动划帐
- 银行转帐（需填转帐单）

要改变缴款人姓名需到食堂管理员处填表。

Nel caso in cui ci siano delle **assenze di almeno un mese** alla mensa il bollettino del mese successivo è **gratuito**.

Il **ritiro** dell'alunno/a dalla mensa scolastica deve essere comunicato per scritto.

若缺席一个月以上，下个月的账单将是免费。

若要退出食堂服务，必须事先书面通知。

Vi riportiamo alcune principali informazioni sulle quote:

- ❖ Per compilare l'ISEE rivolgersi **solo** ai CAAF **convezionati**.
- ❖ Chi non compila l'ISEE paga la **quota COMPLETA**.
- ❖ Chi abita fuori Torino paga la **quota COMPLETA**.
- ❖ **注意事项**

- ❖ 必须到一个与都灵市政府有协议的 CAF 办公室填写 ISEE 表
- ❖ 不填写 ISEE 表格的，不享受优惠，必须付全费
- ❖ 父母双方都不是都灵正式居民的，不享受优惠，必须付全费

Nelle **situazioni particolari** ci si può rivolgere all'Economa/o che potrà fornire le spiegazioni necessarie.

CHI PERDE IL LAVORO o GLI RIDUCONO LO STIPENDIO, può telefonare al numero **011 4426658** per richiedere un appuntamento per il ricalcolo della quota.

遇特殊情况请直接与食堂管理员联系。

家长若失去工作或工资下降，请打电话 011 4426658，请求重新计算月费。

- ❖ Per le esenzioni totali dalla quota, occorre avere un valore ISEE molto basso, e la dichiarazione di aiuto dei Servizi Sociali oppure del Dirigente Scolastico. ISEE 值非常低并有 Servizi Sociali 证明或校领导批准时，食堂月费可全免。

La Direzione

校领导

La / Il Segretaria/o Economa /o si trova presso la sede di :

via

corso.....n°

Telefono.....

食堂管理员办公地址：

地址.....

电话.....

Orario :

Lunedì dalle.....alle.....

Martedì dalle.....alle.....

Mercoledì dalle.....alle.....

Giovedì dalle.....alle.....

Venerdì dalle.....alle.....

接待时间：

星期一 从..... 到

星期二 从..... 到

星期三 从..... 到

星期四 从..... 到

星期五 从..... 到